

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 20 janvier 2000, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "portant exécution de l'ordonnance relative à l'euro en matière de calculs internes aux administrations pour la période transitoire", a donné le 23 février 2000 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 20 januari 2000, door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot uitvoering van de ordonnantie betreffende de euro inzake de interne berekeningen binnen de administratie voor de overgangperiode", heeft op 23 februari 2000 het volgende advies gegeven :

Observation générale

L'arrêté en projet trouve principalement son fondement dans l'article 5, alinéa 1er, de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 11 mars 1999 relative à l'euro. Certaines dispositions exécutent, par ailleurs, les articles 3 et 4 de l'ordonnance précitée. Or, à l'article 6 de celle-ci, il est précisé que :

"Le Gouvernement de Bruxelles-Capitale détermine la date à laquelle chacun des articles de la présente ordonnance entre en vigueur (...).".

Cependant, aucun arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale n'a encore, à ce jour, déterminé l'entrée en vigueur des articles de cette ordonnance. Par conséquent, l'arrêté en projet ne pourra entrer en vigueur que lorsque les articles 3, 4 et 5 de l'ordonnance du 11 mars 1999 relative à l'euro seront eux-mêmes entrés en vigueur. A cette fin, il est proposé de fusionner le présent projet d'arrêté avec le projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "portant exécution de l'ordonnance relative à l'euro en matière de communication au public de données administratives pour la période transitoire" (L. 29.804/2) et le projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "portant exécution de l'ordonnance relative à l'euro en matière d'adaptation des formulaires fiscaux pour la période transitoire" (L. 29.806/2) en un seul arrêté dans lequel il convient d'insérer un article fixant l'entrée en vigueur des dispositions de l'ordonnance précitée.

.../...

Dispositions particulières

Intitulé

1. Dans l'intitulé de l'arrêté en projet, il est mentionné qu'il ne vaut que pour la période transitoire. L'intitulé n'a cependant aucune portée normative.

Si l'intention de l'auteur est de limiter effectivement l'application dans le temps de l'arrêté en projet, il convient de traduire cette intention dans une disposition du dispositif (1).

Dans la perspective d'une fusion des trois arrêtés en projet en un seul arrêté, il est proposé de lui donner l'intitulé suivant :

"Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'introduction de l'euro.".

2. Il convient de définir la notion de "calculs internes" visée dans l'intitulé et dans certaines dispositions du texte en projet.

(1) Ainsi, il pourrait être précisé que les articles 2 et 3 cessent de produire leurs effets le 31 décembre 2001.

Préambule

Le préambule doit être adapté comme suit :

"Vu le Règlement (CE) n° 1103/97 du Conseil du 17 juin 1997 fixant certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro, notamment les articles 3 à 5;

Vu le Règlement (CE) n° 974/98 du Conseil du 3 mai 1998 concernant l'introduction de l'euro, notamment les articles 5 à 9;

Vu l'ordonnance du 11 mars 1999 relative à l'euro, notamment les articles 3 et 5;

Vu la délibération du Gouvernement le 16 décembre 1999 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le (date), en application de l'article 84, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;"

Dispositif

Article 1er

1. Les définitions énoncées aux 1° et 2° sont inutiles et doivent, dès lors, être omises.

.../...

2. Les organismes d'intérêt public énumérés dans le 4° correspondent à l'ensemble des organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale visés à l'article 1er de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public et appartenant à la catégorie A ou B. Leur énumération est, dès lors, inutile.

3. De manière plus générale, il est proposé de grouper les définitions énoncées sous les 3°, 4° et 5° sous leur dénominateur commun "l'administration régionale", définie comme "les services du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale ainsi que les services des organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale visés à l'article 1er de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public et appartenant à la catégorie A ou B".

Article 2

A l'alinéa 1er, de l'accord du fonctionnaire délégué, la première phrase serait mieux rédigée comme suit :

"Art. 2. Dans les calculs internes de l'administration régionale, les sommes d'argent sont exprimées en francs belges.".

.../...

Article 4

Selon la note aux membres du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, cet article est uniquement applicable aux paiements opérés par les administrés(1). Dans la mesure où il peut donner à penser aux administrés qu'ils sont tenus d'effectuer le paiement en faveur de l'administration régionale uniquement en francs belges, cet article est contraire à l'esprit de l'article 8, paragraphe 3, du Règlement (CE) n° 974/98 du Conseil du 3 mai 1998 concernant l'introduction de l'euro, en vertu duquel

"... toute somme libellée dans l'unité euro ou dans l'unité monétaire nationale d'un Etat membre participant donné, et à régler dans cet Etat membre par le crédit d'un compte du créancier, peut être payée par le débiteur dans l'unité euro ou dans l'unité monétaire nationale de l'Etat membre concerné." (2).

Article 5

Cet article a pour seul objet d'annoncer une intention du Gouvernement. Dans la mesure où il ne contient aucune règle nouvelle, il n'a en soi aucun caractère normatif et il doit être omis de l'arrêté en projet.

(1) A l'exclusion des paiements effectués par l'administration régionale.

(2) La même disposition ajoute : "La somme est portée au crédit du compte du créancier dans l'unité monétaire dans laquelle ce compte est libellé, toute conversion étant opérée au taux de conversion".

Observation finale

Le texte néerlandais du projet doit être rédigé en tenant compte des observations formulées dans la version néerlandaise, in fine, du présent avis.

Algemene opmerking

De rechtsgrond van het ontworpen besluit wordt hoofdzakelijk ontleend aan artikel 5, eerste lid, van de ordonnantie van 11 maart 1999 van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de euro. Sommige bepalingen voeren overigens de artikelen 3 en 4 van de voornoemde ordonnantie uit. Artikel 6 van die ordonnantie bepaalt evenwel het volgende :

"De Brusselse Hoofdstedelijke Regering bepaalt de datum waarop elk van de artikelen van deze ordonnantie in werking treedt (...).".

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering heeft echter vooralsnog nog geen besluit uitgevaardigd waarbij de inwerkingtreding van de artikelen van die ordonnantie geregeld wordt. Bijgevolg kan het ontworpen besluit pas in werking treden als de artikelen 3, 4 en 5 van de ordonnantie van 11 maart 1999 betreffende de euro zelf in werking zijn getreden. Daarom wordt voorgesteld het onderhavige ontwerp-besluit samen te voegen met het ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot uitvoering van de ordonnantie betreffende de euro inzake de communicatie van administratieve gegevens aan de burger tijdens de overgangsfase" (L. 29.804/2) en het ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot uitvoering van de ordonnantie betreffende de euro inzake de aanpassing van de fiscale formulieren voor de overgangsfase" (L. 29.806/2) en er één besluit van te maken, waarin een artikel moet worden opgenomen waarbij de datum van inwerkingtreding van de bepalingen van de voornoemde ordonnantie bepaald wordt.

.../...

Bijzondere opmerkingen

Opschrift

1. In het opschrift van het ontworpen besluit staat dat het besluit alleen tijdens de overgangsperiode geldt. Het opschrift heeft evenwel geen regelgevende kracht.

Als de indiener de toepassing van het ontworpen besluit werkelijk in de tijd wil beperken, moet hij dat in een bepaling van het dispositief vermelden (1).

Als de drie ontworpen besluiten in één enkel besluit worden samengevoegd, wordt voorgesteld het opschrift van dat besluit als volgt te stellen :

"Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de invoering van de euro.".

2. In het opschrift en in sommige bepalingen van het ontwerp wordt het begrip "interne berekeningen" gebruikt. Dat begrip moet worden omschreven.

Aanhef

De aanhef dient als volgt te worden gesteld :

(1) Zo zou kunnen worden bepaald dat de artikelen 2 en 3 op 31 december 2001 buiten werking treden.

"Gelet op Verordening (EG) nr. 1103/97 van de Raad van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro, inzonderheid op de artikelen 3 tot 5;

Gelet op Verordening (EG) nr. 974/98 van de Raad van 3 mei 1998 over de invoering van de euro, inzonderheid op de artikelen 5 tot 9;

Gelet op de ordonnantie van 11 maart 1999 betreffende de euro, inzonderheid op de artikelen 3 en 5;

Gelet op het besluit van de Regering van 16 december 1999 over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op ... (datum), met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;".

Dispositief

Artikel 1

1. De definities in de onderdelen 1° en 2° zijn overbodig en behoren dus te vervallen.

2. De instellingen van openbaar nut opgesomd in onderdeel 4° stemmen overeen met de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die

.../...

vermeld zijn in artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut die tot categorie A of B behoren. Het is dus onnodig die op te sommen.

3. Meer algemeen wordt voorgesteld de definities onder 3°, 4° en 5° onder één noemer "gewestelijke overheid" te brengen en die te omschrijven als "de diensten van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest alsook de diensten van de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest genoemd in artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut die tot categorie A of B behoren".

Artikel 2

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat de eerste zin van het eerste lid beter als volgt zou worden gesteld :

"Art. 2. In interne berekeningen van de gewestelijke overheid worden geldbedragen in Belgische frank uitgedrukt.".

.../...

Artikel 4

Volgens de nota aan de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering geldt dit artikel alleen voor betalingen die door burgers worden verricht (1). Aangezien dit artikel bij de burgers de indruk kan wekken dat ze betalingen aan de gewestelijke overheid alleen in Belgische frank mogen verrichten, is het strijdig met de geest van artikel 8, lid 3, van Verordening (EG) nr. 974/98 van 3 mei 1998 over de invoering van de euro, krachtens hetwelk :

"... mag elk bedrag dat in de euro-eenheid of in de nationale munteenheid van een deelnemende lidstaat luidt en dat in deze lidstaat betaald kan worden door creditering van de rekening van de crediteur, door de debiteur in de euro-eenheid of in de betrokken nationale munteenheid betaald worden." (2).

Artikel 5

Dit artikel strekt er alleen toe een bedoeling van de Regering aan te kondigen. Aangezien het geen enkele nieuwe regel bevat, heeft het op zich geen regelgevende kracht en moet het vervallen.

(1) Met uitzondering van betalingen door de gewestelijke overheid.

(2) Deze bepaling gaat als volgt voort : "het bedrag wordt op de rekening van de crediteur bijgeschreven in de munteenheid waarin de rekening luidt, waarbij de eventuele omrekening wordt uitgevoerd tegen de omrekeningskoersen".

Slotopmerkingen

Met name de eerste, de tweede en de vierde opmerking die aan het slot van ontwerp L. 29.804/2 gemaakt zijn, gelden ook voor het onderhavige ontwerp. Voorts wordt erop gewezen dat het niet aangaat in artikel 2, tweede lid, de Franse termen "convertir" en "conversion" weer te geven door "omrekenen", respectievelijk "omrekening" en in artikel 3 zowel de term "conversie" als de term "omzetten" te bezigen voor respectievelijk de termen "conversion" en "convertir" in het Frans.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

premier président,
eerste voorzitter,

Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,
J. KIRKPATRICK,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame J. GIELISSEN,
Mevrouw

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. P. BROUWERS, referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PREMIER PRESIDENT - DE EERSTE
VOORZITTER,

J. GIELISSEN

J.-J. STRYCKMANS